

## **PAGE OF APPROVAL**

This thesis has been approved by Board of Examiners, Strata 1 study program of English Language, Faculty of Languages and Letters, Dian Nuswantoro University on September 7<sup>th</sup>, 2011.

### **Board of Examiners**

Chairperson

First Examiner

**Sunardi, S.S., M.Pd.**

**Achmad Basari, S.S., M.Pd.**

Second Examiner

Third Examiner

**Setyo Prasiyanto C., S.S., M.Pd.**

**Dra. Sri Mulatsih, M.Pd.**

*Approved by:*

Dean of Faculty of Languages and Letters

**Achmad Basari, S.S., M.Pd.**

## **STATEMENT OF ORIGINALITY**

I certify that this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis. Opinion or findings of other are quoted and cited with respect of ethical standard.

Semarang, 24 August, 2011

Nhia Ayu Primaningtyas I

## **MOTTO**

Prayer is the strongest power of human being may have  
Drs. H. Adang Doerachman

The most important from life is not the winning, but how to compete well  
Baron Pierre de Coubertin

There are no secrets to success. It is the result of hard working, learning from  
failure  
Collin Powell

Life is a gift. Life is a test. Life is temporary assignment. Stay strong and be  
happy!  
#ihatequotes\_twitter

## **DEDICATION**

This thesis is dedicated to:

- Allah SWT,
- My beloved Parents,
- My family,
- My greatest friends.

## **ACKNOWLEDGMENT**

I wish a prayer to Allah, at this moment for blessing me so that I am able to finish my writing this thesis.

Furthermore, I would like to express my sincere thanks to:

1. Mr. Achmad Basari, M.Pd., Dean of faculty of languages and Letters of Dian Nuswantoro University;
2. Mrs. Sri Mulatsih, M.Pd., my first advisor, for her continuous and valuable guidance, advice, and encouragement in completing this thesis;
3. Mr. Raden Arief Nugroho, M.Hum., my second advsor, for his continuous and valuable guidance, advice, and encouragement in completing this thesis;
4. All lecturers at English Department of Faculty Languages and Letters of Dian Nuswantoro University, Mr. Rizal, Mr. Rifqy, Mr. Sunardi, Mrs. Rini, Mrs. Rani, Ms. Widia, Ms. Nina, Mr. Tyo, etc., who have taught, motivated, supported and given guidance during the study in Dian Nuswantoro University;
5. All Office Staffs of FBS for their helps, especially Pak Yahya, Pak Dedy, and Mas Adi;
6. All librarians of Dian Nuswantoro University Central Library, for their permission to use all the reference in writing this thesis;

7. My beloved parents, who give their endless love, support and never ending prayers;
8. Thanks for my family, who love me and give me support;
9. Thanks for Mas, Bapak, Ibu, and their family as my second family, for their love and support;
10. My best friends in Arjuna 26 who have helped, supported and given me a spirit in finishing my thesis; Rempongers (kikid, mbili, atun, tuid, endul, liyonk, umbli, indun); Bodatz (halim, dewi, ilma, iphung). I love you all gals;
11. All my friends at faculty of Languages and Letters of Dian Nuswantoro University: Okke, Ucok, Eko, Ajeng, Lilis, Risa, Diah, Risza, Rina, Dea, Prita, Tutut, Mimi, Fani, Pak Ndaru, Nina, Dewik, Puput, Muktia, Dedek, Ovy, Ayonk, Maxsi, Indah, Mbak Elena, Neni, Tika, Mbak Dayang, Mirda, Widhi, Solikin, Mas Febri, Atha, Miko, Thank you for the memories and your support for all this time. Love you guys;

Eventually, I realize that due to my limited ability this thesis is far being perfect, therefore I welcome any suggestions, comments, and criticisms.

Semarang, 24 August, 2011

Nhia Ayu primaningtyas I

## TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE .....	i
PAGE OF APPROVAL .....	ii
STATEMENT OF ORIGINALITY .....	iii
MOTTO .....	iv
DEDICATION .....	v
ACKNOWLEDGMENT .....	vi
TABLE OF CONTENTS .....	viii
LIST OF TABLE .....	x
LIST OF APPENDIX .....	xi
ABSTRACT .....	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statement of the Problem .....	5
1.3 Scope of the Study .....	6
1.4 Objective of the Study .....	6
1.5 Significance of the Study .....	6
1.6 Thesis Organization .....	7
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 Translation .....	9

2.2 Process of Translation .....	10
2.3 Translation Procedures .....	16
2.4 Translation Techniques .....	19
2.5 Translator .....	25
2.6 Meaning .....	29
2.7 Subtitle .....	30
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
3.1 Research Method .....	33
3.2 Unit of Analysis .....	33
3.3 Source of Data .....	33
3.4 Technique of Data Collection .....	34
3.5 Technique of Data Analysis .....	34
CHAPTER IV DATA ANALYSIS	
4.1 Finding of Translation Techniques Used .....	36
4.2 List of the Table of Translation Techniques .....	36
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	
5.1 Conclusion .....	64
5.2 Suggestion .....	65
BIBLIOGRAPHY .....	66
APPENDIX .....	67



## **LIST OF TABLE**

Table 4.1 Translation Techniques Used in Subtitle Text .....	34
--	----

## **LIST OF APPENDIX**

Appendix 1 .....	66
------------------	----

## ABSTRACT

This thesis is entitled *Translation Techniques Used in Subtitle Text of Patch Adams Movie: A Case Study of the Main Character*. This study directs to find the translation techniques that the translator used to analyze in translating utterances in subtitle text.

The researcher used a descriptive qualitative method during the research since the aim of this study is identifying the translation techniques whether the techniques proper in the TL situation, in this case of subtitle text.

Based on the analysis that has been done, the researcher found 413 utterances that contain 13 techniques that were selected. They are 11 data that were translated using adaptation (2,66%) and borrowing technique; 2 data using calque (0,48%) and 2 data using compensation (0,48%); 19 data using discursive creation (4,60%); 23 data using established equivalent (5,56%); 1 data using generalization (0,24%); 24 data using linguistic amplification (5,81%); 13 data using linguistic compression (3,14%); 206 data using literal translation (49,87%); 22 data using modulation (5,32%); 37 data using reduction technique (8,95%); 33 data using transposition technique (7,99%); and the writer found that the subtitle are left un-translated in 8 utterances which is 1,93% of the whole data. The researcher needs to notify the rules of each technique to find the correct analysis. It deals with some requirements in the process of arranging the subtitle.